



[法] 儒勒·凡尔纳

著

◎陈筱卿 译

格兰特船长的 儿女 (插图本)

《格兰特船长的儿女》是法国作家、“科幻小说之父”凡尔纳著名的科幻三部曲的第一部。该小说情节惊险曲折，想象神奇丰富。同时，引人入胜的故事里又蕴含着鲜明的正义感和广博的地理知识。

*Les Enfants du
capitaine Grant*



全国百佳出版社
中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

格兰特船长的儿女

Les Enfants du capitaine Grant

【法】儒勒·凡尔纳 著

陈筱卿 译



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

格兰特船长的儿女 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著 ; 陈筱卿译. ——北京 : 中央编译出版社, 2010. 1

(中央编译文库. 世界文学名著)

ISBN 978 - 7 - 5117 - 0142 - 8

I. ①格… II. ①凡… ②陈… III. ①科学幻想小说 - 法国 - 近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 238984 号

出 版 人 和 龔

责任编辑 郑 锦

责任印制 尹 珺

出版发行 中央编译出版社

地 址 北京西单西斜街 36 号(100032)

电 话 (010)66509360(总编室) (010)66509405(编辑室)
(010)66161011(团购部) (010)66130345(网络销售)
(010)66509364(发行部) (010)66509618(读者服务部)

网 址 www.cctpbook.com

经 销 全国新华书店

印 刷 北京中印联印务有限公司

开 本 880 × 1230 毫米 1/32

字 数 456 千字

印 张 16

版 次 2010 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定 价 22.00 元

本社常年法律顾问:北京大成律师事务所首席顾问律师 鲁哈达

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:(010)66509618

出版前言

郑克鲁

“中央编译文库·世界文学名著”丛书以全新的姿态摆在读者面前。这套丛书有三个特点：

一是大量收入了儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《安徒生童话》、《格林童话》、《爱丽丝漫游奇境》、《爱的教育》、《哈克贝利·费恩历险记》等一批经典的儿童文学名著，也有近年来脍炙人口的畅销作品，如《小王子》、《绿山墙的安妮》、《小鹿班比》、《吹牛大王历险记》、《海蒂》、《秘密花园》、《小飞侠彼得·潘》、《新天方夜谭》、《安妮日记》等。新与老的儿童文学相结合，丰富了这一文学品种，扩大了儿童文学的天地。

二是力求从原文翻译，如《伊索寓言》、《一千零一夜》、《尼尔斯骑鹅历险记》、《十日谈》、《木偶奇遇记》、《好兵帅克》等。转译往往出现删节、漏译和不忠实、不确切的现象，只有通过原文去译，才能消除这些弊端。以往因为知道小语种的人较少，往往通过英文去翻译小语种的文学作品。但英语译者喜欢删节，如《基督山伯爵》的英译本就删去五六万字。儒勒·凡尔纳的科幻小说最早也多半从英语转译，错讹甚多。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本。有不少译者抱着认真的态度重译，改正了许多旧译的错误。翻译的境界是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，后来的译者应该提高译本质量，这才体现出重译的意义。当然，倘若译者敷衍塞责，重译未必赶得上前译。总体而言，这套丛书的质量是有保证的。我们抱着对读者负责的态度，每本书都附有一篇序言，阐述每本名著的思想和艺术价值，以助读者理解。与有些人理解的相反，序言不是可有可无的，也不是随手就可以写出，不费吹灰之力的。说实话，没有研究的人，花上一两个月也未必能写出一篇有分量的序言。序言不是介绍一下作者的生平，就可以打发过去的，而应该对作品发表言之有物的见解，帮助读者欣赏作品。诚然，序言也不宜写得太长，以说清作品的意义为准即可。

这套丛书经过一年多的准备终于和读者见面了，我相信一定会得到读者的欢迎。

2009年12月22日于上海文苑楼

— 译 序 —

儒勒·凡尔纳(1828—1905)是法国19世纪的一位为青少年写作探险小说的著名科幻作家,他作为科幻小说题材的创始人获得了世界各国读者的青睐和赞誉。

19世纪最后的二十五年,人们对科学幻想非常着迷,这与这一时期的物理、化学、生物学领域所取得的巨大成就以及科学技术的迅猛发展密切相关。作家儒勒·凡尔纳在这一时代背景之下,写出了大量的科幻题材的传世之作。他出生在法国西南部城市南特的一个律师家庭,从小便表现出了强烈的探索欲望和丰富的想象力。他二十岁时,北上巴黎求学,在当时巴黎科学精神的熏陶之下,博览群书,积累了大量的资料,为他日后的科幻小说创作打下了坚实的科学知识基础。1863年,他的第一部科幻小说《气球上的五星期》,一经出版,便立即引起轰动,广受读者的好评,使他成为家喻户晓的当红作家。从此,他一发而不可收,一心从事科幻小说的创作。其作品卷帙浩繁,多达六七十部,收入一套名为《奇异的旅行》的丛书。由于他的科幻小说的畅销,他成了世界上拥有最多读者的科幻小说家。

儒勒·凡尔纳在其作品中,描写了志趣高尚的人,他们全身心地投身于科学研究之中,从不计较个人的利害得失,从不考虑自己的物质利益。他笔下的主人公都是一些天才的发明家、能干的工程师和勇敢的航海家。他通过自己书中的主人公,希望体现出当时的知识分子的优秀品质,体现出从事脑力劳动的人与资产阶级的投机钻营、贪赃枉法之人的不同之处。

《格兰特船长的儿女》是他的著名的三部曲——《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》、《神秘岛》——中的第一部,写于1867年。小说



描写的是游轮邓肯号正在爱尔兰和英格兰之间的海峡上进行其处女航。船主格里那凡爵士突然发现船尾有一条鲨鱼尾随其后,水手们捕杀了鲨鱼后,发现鲨鱼腹中有一个密封瓶,瓶中装有三封残破不全的求救信,分别用英文、法文、德文书写。信系苏格兰探险家格兰特船长所写。格兰特船长的一双儿女获悉此事后,当即赶往格里那凡船主府上。由于英国政府拒绝派船前往营救,船主格里那凡爵士和海伦夫人便决定带着格兰特船长的一双儿女,乘坐邓肯号去寻找格兰特船长。他们穿越了南美洲大草原,走遍了澳大利亚和新西兰,环绕了地球一周。一路上,他们克服了千难万险,以无比的英勇顽强的精神,终于在太平洋上的一个荒岛上找到了格兰特船长。小说同时谴责了贫困、失业和人压迫人、人剥削人的丑恶现象,对殖民主义进行了抨击和控诉,对那些为自由而斗争的人民表示了深切的同情。

这部小说值得大家拨冗一读,它可以激发人们的斗志,培养勇敢的精神,勇于克服困难,不畏艰难险阻,与此同时,还可以丰富读者们的科学知识。

该书也存在一些不足之处,譬如,对土著人的描写总带有一种轻蔑和歧视的态度,而且还对新西兰土著部落吃人肉的现象有所渲染。这是作者受其时代的限制所产生的结果,读者们在阅读时应加以注意。

陈筱卿

2009年12月

—主要人物表—

- 格里那凡爵士** 邓肯号轮船船主，三十二岁，豪爽慷慨，乐善好施，为人正直。他与夫人海伦带着格兰特船长的一对儿女，同邓肯号上的船员一道，乘坐邓肯号出海寻找失踪的格兰特船长。一路历经千难万险，穿过南美大草原，横越大西洋、印度洋、澳大利亚，最终在太平洋的一个孤岛上找到了格兰特船长。
- 海伦夫人** 格里那凡爵士的妻子，二十二岁，端庄秀气，热情善良，具有一颗金子般的心。她积极支持丈夫的寻找格兰特船长的壮举，勇敢地与丈夫一道战胜了沿途的各种艰难险阻。
- 格兰特船长** 不列颠尼亚号轮船船长，坚强勇敢，仁慈正派，既善于航海，又懂得经商。他热爱家乡，致力于争取苏格兰人的民族独立事业，并拿出全部家资建造海船，组织探险队，乘船前往澳大利亚一带寻找苏格兰移民区。不幸在一个狂风骤雨的夜晚，轮船失事，他与两名船员流落到太平洋的一个小岛上，在岛上顽强生活了两年多时间。
- 格兰特小姐** 格兰特船长的女儿，十六岁，美丽聪颖，善解人意，沉着勇敢。她悉心照顾年幼的弟弟罗伯特，带着弟弟与格里那凡爵士一道出海寻找失踪的父亲，最终与父亲团聚。
- 罗伯特** 格兰特船长的儿子，机灵顽皮，坚定勇敢。在寻找父亲的过程中，他设法救出了被土著人绑架的格里



- 那凡爵士、海伦夫人和姐姐等人,使他们免遭毒手。
- 约翰·孟格尔 邓肯号轮船船长,三十岁,精明干练,坚毅沉着,航海经验丰富。在航海过程中,他指挥船员战胜了狂风、骤雨、巨浪等接连不断的灾难对邓肯号的袭击,使邓肯号始终安然无恙地航行于海洋上。
- 麦克那布斯少校 格里那凡爵士的表弟,三十一岁,仪表堂堂,有胆有识,老成持重。
- 巴加内尔 旅行家,巴黎地理学会秘书,约四十岁,知识渊博,文质彬彬,洒脱健谈,但极为粗心大意。他糊里糊涂地乘错了船,加入了邓肯号上寻找格兰特船长一行人的行列,沿途献计出力,虽闹出不少笑话,但功不可没。
- 艾尔通 不列颠尼亚号轮船水手长,四十五岁,狡猾阴险,凶狠顽固。他随格兰特船长一道出海,途中心生歹念,被格兰特船长赶下海,落草为寇,四处作恶,最终作茧自缚,被格里那凡爵士等人流放到太平洋上一个荒无人烟的小岛上。

CONTENTS

译序 / 1

主要人物表 / 1

上卷

- 第一章 双髻鲨 / 1
- 第二章 三封信件 / 7
- 第三章 玛考姆府 / 16
- 第四章 格里那凡夫人的建议 / 22
- 第五章 邓肯号起航 / 28
- 第六章 六号舱房的乘客 / 34
- 第七章 巴加内尔的来龙去脉 / 41
- 第八章 邓肯号上又添了一位侠肝义胆的人 / 47
- 第九章 麦哲伦海峡 / 55
- 第十章 南纬三十七度线 / 64
- 第十一章 横穿智利 / 72
- 第十二章 凌空一万二千尺 / 79
- 第十三章 从高低岩下来 / 86
- 第十四章 天助的一枪 / 95
- 第十五章 巴加内尔的西班牙语 / 101
- 第十六章 科罗拉多河 / 109
- 第十七章 南美大草原 / 118
- 第十八章 寻找水源 / 127
- 第十九章 红狼 / 136
- 第二十章 阿根廷平原 / 146
- 第二十一章 独立堡 / 153



- 第二十二章 洪水 / 161
- 第二十三章 像鸟儿一样地栖息在大树上 / 169
- 第二十四章 依然栖息在树上 / 177
- 第二十五章 水火无情 / 185
- 第二十六章 大西洋 / 190

中 卷

- 第一章 返回邓肯号 / 197
- 第二章 云中山峰 / 205
- 第三章 阿姆斯特丹岛 / 209
- 第四章 巴加内尔与少校打赌 / 216
- 第五章 印度洋的怒涛 / 225
- 第六章 百努依角 / 232
- 第七章 一位神秘水手 / 238
- 第八章 到内陆去 / 246
- 第九章 维多利亚省 / 251
- 第十章 维迈拉河 / 257
- 第十一章 柏克与斯图亚特 / 262
- 第十二章 墨桑线 / 269
- 第十三章 地理课的一等奖 / 276
- 第十四章 亚历山大山中的金矿 / 284
- 第十五章 《澳大利亚暨新西兰报》消息 / 291
- 第十六章 一群“怪猴” / 297
- 第十七章 百万富翁畜牧主 / 304
- 第十八章 澳洲的阿尔卑斯山 / 311
- 第十九章 急剧变化 / 318
- 第二十章 AIAND——ZEALAND / 327
- 第二十一章 心急如焚的四天 / 335
- 第二十二章 艾登城 / 342

下 卷

- 第一章 麦加利号 / 348
- 第二章 新西兰的历史 / 355
- 第三章 新西兰岛上的大屠杀 / 361
- 第四章 暗礁 / 367
- 第五章 临时水手 / 373
- 第六章 吃人的习俗 / 379
- 第七章 一行人到了本该避开的地方 / 383
- 第八章 所在之处的现状 / 388
- 第九章 往北三十英里 / 395
- 第十章 民族之江 / 400
- 第十一章 道波湖 / 407
- 第十二章 酋长的葬礼 / 415
- 第十三章 最后关头 / 421
- 第十四章 禁山 / 428
- 第十五章 锦囊妙计 / 437
- 第十六章 腹背受敌 / 442
- 第十七章 邓肯号缘何出现 / 448
- 第十八章 审问 / 455
- 第十九章 谈判 / 460
- 第二十章 黑夜中的呼唤 / 468
- 第二十一章 塔波岛 / 476
- 第二十二章 巴加内尔最后又闹了个笑话 / 485

作者年表 / 488

上 卷

第一章 双髻鲨

1864年7月6日,东北风呼啸,一艘豪华游轮开足马力,在北海峡^①全速航行着。尾樯上悬挂着的英国国旗在迎风招展;主桅杆上悬挂着一面小蓝旗,用金线绣着两个鲜艳夺目的字母:E. G.^②。字母上方还有公爵的徽记。该游轮名叫“邓肯号”,船主爱德华·格里那凡爵士不仅是英国贵族院苏格兰十二位元老中的一位,而且还是享誉英伦三岛的大英皇家泰晤士河游轮协会的最有名的一名会员。

此刻,格里那凡爵士及其年轻的夫人海伦以及爵士的一位表兄弟麦克那布斯少校都在邓肯号上。

邓肯号刚刚造好下水,在做它的处女航。它已驶到了克莱德湾^③外几海里处,正要返回格拉斯哥^④。当船驶近阿兰岛附近海面时,瞭望台上的水手突然报告,说是有一条大鱼正尾随于船后的水波之中。船长约翰·孟格尔立刻派人把这一情况报告了格里那凡爵士。后者便带着麦克那布斯少校一起来到尾艙,询问船长那是一条什么鱼。

“说真格的,阁下,”约翰·孟格尔回答道,“我想那是一条巨大的鲨鱼。”

“这片海域也有鲨鱼!”格里那凡爵士惊讶道。

① 系指爱尔兰与苏格兰之间的海峡。

② E. G. 系船主 Edward Glenavan(爱德华·格里那凡)的姓名缩写字母。

③ 位于苏格兰以西。

④ 位于克莱德海湾。



“肯定有，”船长又说，“这是一种属于天秤鱼^①的鲨鱼，它出没于任何温度的海域。如果我没看错的话，那就是一条天秤鱼！如果阁下恩准的话，如果尊夫人也想观赏一番奇特的捕鱼方法的话，我们立刻就能得知它是何物了。”

“您意下如何，麦克那布斯？”格里那凡爵士问少校，“不妨试一试？”

“您愿意的话，我也赞成。”少校平静地回答道。

“另外，”约翰·孟格尔又说道，“这种可怕的鲨鱼数量极多，捕杀不尽，我们正好遇上这个机会，既可除去一害，又可观赏到动人的一幕。何乐而不为呀？”

“那好吧，就捕捉它吧。”格里那凡爵士回答道。

爵士随即派人前去通知夫人。海伦夫人对此也颇感兴趣，便兴冲冲地来到了尾楼上准备观赏这动人的一幕。

海上风平浪静，海水清澈，大家清楚地看到那条大鲨鱼在海里蹿上蹿下地迅速游动着。只见它忽而潜入水下，忽而又跃出水面，动作矫健，勇猛无比。约翰·孟格尔船长逐一地下达命令。水手们按照船长的命令，把一条粗粗的绳子从右舷抛入水中，绳头上有一只大钩子，钩子上串着一大块腊肉。那鲨鱼虽远在五十码^②以外，但却立即闻到了腊肉那诱人的香味，只见它如离弦之箭一般地冲了过来。霎时间，它便游到游轮附近。只见它那灰黑灰黑的双鳍在猛烈地击打着海水，尾鳍则在保持着身体的平衡，径直地直冲那块腊肉而去。它的那两只突出的大眼睛，欲火直冒，贪婪尽显其中。当它翻转身子时，只见它那张大嘴大张开来，四排大白牙显现在人们的眼前。它的脑袋又宽又大，如同一把安在长柄上的双头铁锤。约翰·孟格尔船长没有看错，它果然就是鲨鱼中最贪馋的那种鲨鱼，英国人称它为“天秤鱼”，而法

① 天秤鱼系英国水手对这种鲨鱼的称谓，因为它的头像天秤，确切地说，像是双头铁锤，在法国被称之为“锤头鲨”，学名为“双髻鲨”。——原作者注

② 码：长度单位，美制一码等于3600米到3937米；而在英国，一码则等于保存在威斯敏斯特商务部标准局的青铜棒两个金塞子上横线标记之间的距离，为0.9144米。

国普罗旺斯^①地区的人则称它为“犹太鱼”。

邓肯号上的乘客们和水手们全都直勾勾地盯着那头大鲨鱼,只见它一下子便冲到钩子旁,突然一个打挺,身子一滚,吞下鱼钩,腊肉落入口中,粗绳被拉直,鲨鱼被钩住了。水手们赶忙转动帆架末端的辘轳,把那庞然大物吊了上来。鲨鱼发现自己已脱离水面,便更加奋力地挣扎起来,蹦跳不止。水手们见状,立刻又用另一根粗绳,打成一个活结儿,套住它的尾部,使之动弹不得。随即,鲨鱼很快地被吊上船来,抛在甲板上。一个水手小心翼翼地走上前去,猛地一斧头下去,砍断了鲨鱼的尾巴。

捕捉巨鲨的一幕宣告结束;那庞然大物失去了威风,没什么可怕的了;水手们报仇雪恨的心情得以平复,但是,他们的好奇心却尚未得到满足。按照惯例,捕捉到鲨鱼之后,必须给它开膛破肚,在它的肚子里寻觅一番,因为鲨鱼什么都吃,水手们希望能够从其肚腹之中寻找一点意外之物,再说,他们的这种希望并非次次落空的。

格里那凡夫人不愿意观赏这种恶心的“搜索寻觅”,便独自回到自己的舱房中去了。鲨鱼仍躺在甲板上喘息着:它身长约有十英尺^②,体重大约有六百多磅,这在鲨鱼中并不算太长太重,但是,天秤鱼仍旧可以归之于鲨鱼中最凶猛的一种。

水手们立刻三下五除二地便把这头鲨鱼给开了膛。鱼钩倒是被吞进了肚里,可却不见它肚里有什么东西,足见这只庞然大物已经许久未曾进食了。水手们大失所望,正要将其残骸抛入海中,水手长却突然发现它的肚腹中有一个粗粗糙糙的东西。

“嗨!那是什么?”水手长叫喊道。

“那个么,那是块石头,”一个水手回答道,“它吞下石头好保持身体平衡。”

① 位于法国南部地中海地区。

② 英尺为英美制长度单位,一英尺为 0.3048 米。书中以后出现的“英寻”(=1.8288 米)、英里(=1.6093 公里)、海里(=1.8532 公里)以及重量单位磅(=0.4536 公斤)就不再另作解释了。



“瞎说！”另一个水手说道，“那是一枚连环弹^①打进这混蛋的肚子里，它还没来得及消化哩。”

“你们都在胡猜什么呀，”大副汤姆·奥斯丁反驳道，“你们难道没有发现，这家伙是个醉鬼，它喝光了酒不算，还把酒瓶也给吞进肚里去了。”

“什么！”格里那凡爵士惊呼道，“鲨鱼肚子里有只瓶子？”

“货真价实的一只瓶子，”大副回答道，“不过，这只瓶子显然不是从酒窖里取出来的。”

“那好，奥斯丁，”格里那凡爵士说道，“您把瓶子取出来，要小心点儿，海上找到的瓶子里往往都装重要的信件。”

“你还真的相信呀？”麦克那布斯少校说道。

“至少我认为这是很有可能的。”

“嗨！我不同您抬杠了，”少校回答道，“也许瓶子里有什么秘密。”

“这我们很快就能知晓。”格里那凡爵士说完又连忙问道，“怎么样，奥斯丁？”

“喏，瞧，”大副抬着他没少费周折刚从鲨鱼肚子里取出来的那件没模没样的东西说。

“好，”格里那凡爵士说道，“让人把它洗洗干净，送到舰楼来。”

奥斯丁受命照办，把那东西洗洗干净，送到方形厅，放到桌子上。格里那凡爵士、麦克那布斯少校、约翰·孟格尔船长，围桌而坐。一般而言，女人比男人更好奇，所以海伦夫人也围了上来。

在海上，一点点小事也会被看做是件了不起的大事。大家寂然无声地呆了一会儿，都在以目探视，心想这玩意儿里面究竟装的是个什么东西呀？是遇难船只的求救信，还是一个航海者寂寞难耐，胡乱写的一封无关紧要的信？

格里那凡爵士立刻动手检查瓶子，想弄个水落石出。他就像是一位在寻找重要案件线索的英国检察官似的，认真仔细、专心致志地去

① 旧时的一种炮弹，用铁链连着，双双打出，以击断敌船桅杆。

检查着。格里那凡爵士并不是在故弄玄虚，他这么仔细小心是对的，因为表面上看去并不重要的东西，往往会藏有破案的重大线索。

格里那凡爵士先从瓶子的外部检查起。这是一只细颈瓶，瓶口玻璃很厚，上面还缠着铁丝，只是铁丝已经上锈了。瓶壁也很厚，能承受好几个大气压力，一看就知道那是法国香槟省^①生产的，阿依^②或埃佩尔奈^③的酒商常爱拿这种酒瓶敲击椅衬档，椅衬档被敲断了，可酒瓶却仍然完好无损。现在的这只瓶子在海上不知漂了多久了，不知被撞击了多少次，但却仍旧没有破裂，可见其结实程度有多么惊人。

“这是克里格酒厂的酒瓶。”少校脱口而出。

少校是这方面的行家，他的判断没有人会怀疑的。

“亲爱的少校，”海伦夫人答道，“如果不知它从何处而来，光知道它的出处，看来并不重要。”

“很快就会弄清楚，我亲爱的海伦，”爱德华爵士回答道，“我们已经可以肯定它是从很远很远的地方漂过来的。您看，瓶子外面这层化学物质，它已经接近于矿石了，那是因为长期在海里泡着，受到腐蚀的缘故。它在被鲨鱼吞进肚子里去之前，就已经在海里漂流了很长的时间了。”

“我完全同意您的分析，”少校接嘴说，“瓶子外面结了厚厚的杂质，就表明它已经漂流了很久很久了。”

“它究竟是从哪儿漂来的呀？”格里那凡夫人急切地问道。

“您先别着急，我亲爱的海伦，先得等一等，研究这瓶子得有耐心。除非我判断错了，否则这个瓶子很快就会给我们解开谜团的。”

格里那凡爵士一边这么说着，一边便开始刮擦封在瓶口的那层坚硬的物质。没多一会儿，瓶塞便露了出来，不过，已经被海水侵蚀得不成模样了。

“真可惜，”格里那凡爵士说，“即使瓶子里藏着信函，字迹也一定模糊难辨了。”

① 位于法国东北部，系著名的香槟酒产地。

② ③ 均为香槟省内的地名。